

А. А. ТУРИЛОВ

МЕЖСЛАВЯНСКИЕ КУЛЬТУРНЫЕ СВЯЗИ  
ЭПОХИ СРЕДНЕВЕКОВЬЯ

И

ИСТОЧНИКОВЕДЕНИЕ  
ИСТОРИИ И КУЛЬТУРЫ СЛАВЯН



ЭТЮДЫ И ХАРАКТЕРИСТИКИ

УДК 94(100)  
ББК 63.3(2)41  
Т 86



Издание осуществлено при финансовой поддержке  
Российского гуманитарного научного фонда (РГНФ)  
проект № 11-04-16013

Утверждено к печати  
Ученым советом Института славяноведения РАН

Отв. редактор:  
д. ист. н. С. А. Иванов

Рецензенты:  
д. филол. н. Н. Н. Запольская,  
к. ист. н. А. В. Лаврентьев

**Турилов А. А.**

Т 86 Межславянские культурные связи эпохи Средневековья и источниковедение истории и культуры славян: Этюды и характеристики. — М.: Знак, 2012. — 808 с.

ISBN 978-5-9551-0497-3

Книга представляет собой комплексное исследование по истории средневековой культуры православных славянских стран, связанных общностью книжно-письменной традиции, восходящей к эпохе Кирилла и Мефодия. В работах, входящих в том, на большом фактическом материале рассматривается судьба кирилло-мефодиевского наследия в разных странах и регионах славянского мира с X по XVI в., ее общие черты, специфика и закономерности трансформации. Особое внимание уделено в книге межславянским культурным связям, их причинам, ходу и механизмам осуществления в периоды сближения национально-региональных традиций на рубеже XII—XIII («первое восточнославянское влияние») и в XIV—XV вв. («второе южнославянское влияние»). Наряду с этим большое место в томе занимают и сюжеты, связанные с книжной «повседневностью» — реконструкцией разрозненных южнославянских кодексов, работой книгописцев и скрипториев. Исследования сопровождаются публикацией ряда уникальных и редких литературных текстов IX—XVI вв.

Издание представляет интерес для широкого круга историков, лингвистов, литературоведов и богословов.

**ББК 63.3(2)41**

*На переплете: Перенесение мощей св. Климента Римского.  
Деталь миниатюры Менология императора Василия II (XI в.)*

ISBN 978-5-9551-0497-3

© А. А. Турилов, 2012  
© Знак, оригинал-макет, 2012

Электронная версия данного издания является собственностью издательства, и ее распространение без согласия издательства запрещается.

## СОДЕРЖАНИЕ

### І. Судьбы кирилло-мефодиевского наследия в национально-региональных традициях и древнейшие межславянские культурные связи

К изучению южнославянской рукописной традиции «Прогласа Константина Философа» . . . . .	11
К истории великоморавского наследия в литературах южных и восточных славян (Слово «О похвале Богородице Кирилла Философа» в рукописной традиции XV—XVII вв.) . . . . .	21
Addenda et corrigenda . . . . .	40
«Моравские земле велеи гражданин» (Неизвестная древняя служба первоучителю Мефодию) . . . . .	47
Addenda et corrigenda . . . . .	71
Неизвестный памятник древнейшей славянской гимнографии (Канон Климента Охридского на Успение Богородицы) . . . . .	73
К определению объема творческого наследия учеников Кирилла и Мефодия в составе славянского Требника (Предварительные наблюдения над южнославянской рукописной и старопечатной традицией) . . . . .	89
Две забытые даты болгарской церковно-политической истории IX в. (К вопросу формирования болгарского варианта церковного месяцеслова в эпоху Первого царства) . . . . .	103
После Климента и Наума (славянская письменность на территории Охридской архиепископии в X — первой половине XIII в.) . . . . .	126
Судьба древнейших славянских литературных памятников в средневековых национально-региональных традициях . . . . .	166
Роль сербской традиции в сохранении древнейших памятников славянской литературы . . . . .	182

Древнерусская культура в контексте средневековых славянских (на материале книжности) . . . . .	192
Болгарские литературные памятники эпохи Первого царства в книжности Московской Руси XV—XVI вв. (заметки к оценке явления) . . . . .	199
К уточнению объема и состава древнейшего славянского оригинального гимнографического корпуса в древнерусской традиции (на материале минейных служб) . . . . .	220

**II. КУЛЬТУРНЫЕ СВЯЗИ РУСИ С ЮЖНЫМИ СЛАВЯНАМИ В XII—XIII вв.:**  
**«ПЕРВОЕ ВОСТОЧНОСЛАВЯНСКОЕ ВЛИЯНИЕ»**

Памятники древнерусской литературы и письменности у южных славян в XII—XIV вв. (проблемы и перспективы изучения) . . . . .	239
Из истории русско-южнославянских книжных связей XII—XIII вв.: новое и забытое . . . . .	262
«Поучение Моисея» и сборник игумена Спиридона (новгородский памятник XII в. в контексте русско-южнославянских связей) . . . . .	286

**III. Книжность и книжная культура Болгарии и Сербии  
в XIII — начале XVII в.**

***а) Болгария***

Болгарские книжники раннего XIV в. между Тырновом, Святой горой и Святой Землей (по следам забытых и новейших атрибуций) . . . . .	307
К истории тырновского «царского» скриптория XIV в. . . . .	316
Заметки о тырновских «обыденных» рукописях и книгописцах первой половины — середины XIV в. . . . .	337
К реконструкции комплекта пергаменных тырновских служебных Миней второй четверти — середины XIV в. . . . .	343
Неизвестный памятник греко-латинской полемики XIII в. в болгарской рукописи XIV в. (отрывки сочинения Иоанна Грассо о собеседовании Николая-Нектария Отрантского с Римским Папой) . . .	351

**б) Сербия**

Какие «многие законные книги» переписал в 1219 г. св. Савва Сербский? . . .	362
Милешевский Панегирик и Гомилиарий Михановича — к датировке и происхождению двух древнейших сербских списков Торжественника общего. . . . .	367
К отождествлению частей некоторых фрагментированных сербских рукописей конца XIII — XIV в. . . . .	378
Сербские отрывки XIII—XIV вв. в собрании Русского Пантелеймонова монастыря на Афоне. . . . .	406
Из какого евангельского кодекса происходит послесловие анагноста Радина? . . . . .	423
Заметки о сербских грамотах XIV—XV вв., написанных книжным письмом: проблемы писцов, подлинности и датировки актов (из предварительных наблюдений). . . . .	431
Последний отголосок идеи «Царства Сербов и Греков» (градозданная надпись Вука Бранковича 1378—1379 гг.) . . . . .	449
Когда король Марко менялся женами? (к датировке сербской Минеи праздничной из собрания А. И. Хлудова (ГИМ), № 164). . . . .	465
Ранний славянский список календарных эпиграмм Николая Калликла («Птохопродрома»): к вопросу о времени перевода . . . . .	471
Кому «единоименен» Раннокисум? (Глоссы как элемент первоначального замысла и оформления текста Жития деспота Стефана Константина Костенецкого) . . . . .	478
Кичевский сборник с «Болгарской апокрифической летописью» (Датировка, состав и история рукописи) . . . . .	485

**IV. «ВТОРОЕ ЮЖНОСЛАВЯНСКОЕ ВЛИЯНИЕ» И РУССКАЯ КУЛЬТУРА XIV—XVI вв.**

Восточнославянская книжная культура конца XIV — XV в. и «второе южнославянское влияние» . . . . .	519
Южнославянские переводы XIV—XV вв. и корпус переводных текстов на Руси (К 110-летию выхода в свет труда А. И. Соболевского). . . . .	556
К вопросу о периодизации русско-южнославянских литературных связей XV — начала XVI в. . . . .	584
Addenda et corrigenda . . . . .	592

---

К вопросу о сербском компоненте во «втором южнославянском влиянии» . . .	596
О времени и месте создания пергаменного «Евангелия Мемнона-книгописца» . . . . .	612
К истории Стишного пролога на Руси в XIV—XV вв. . . . .	640
Критерии определения славяно-молдавских рукописей XV—XVI вв. . . . .	648
Южнославянские памятники в литературе и книжности Литовской и Московской Руси XV — первой половины XVI в.: парадоксы истории и географии культурных связей . . . . .	670
К вопросу о болгарских источниках Русского Хронографа . . . . .	704
«Гарун-ар-Рашидовский» сюжет в славянских литературах XV—XVI вв. (сербский деспот Стефан Лазаревич и великий князь Московский Иван Калита) . . . . .	709
О литературном источнике сюжетов группы клейм иконы Параскевы-Пятницы XVI в. из собрания Государственной Третьяковской галереи . . . . .	714
Рассказы о чудотворных иконах монастыря Хиландарь в русской записи XVI в. . . . .	718
<i>Библиографическая справка . . . . .</i>	<i>756</i>
<i>Указатель шифров рукописей, упоминаемых в издании . . . . .</i>	<i>761</i>
<i>Именной указатель . . . . .</i>	<i>779</i>

## К ИЗУЧЕНИЮ ЮЖНОСЛАВЯНСКОЙ РУКОПИСНОЙ ТРАДИЦИИ «ПРОГЛАСА КОНСТАНТИНА ФИЛОСОФА»

Любое издание текста древнего памятника практически неизбежно означает (одновременно с большей доступностью для круга исследователей и пользователей) его отрыв от рукописной традиции, относительно большее приближение к эпохе создания текста и в то же время отстранение от эпохи и условий бытования в конкретных кодексах. Последнее, разумеется, играет существенно меньшую роль по сравнению с первым (и разница между ними тем более значительна, чем древнее текст и моложе его списки), однако имеет определенное значение как источник дополнительной информации, в особенности в тех случаях, когда памятник сохранился в относительно малом количестве списков. Кроме того, уже в силу совершенствования и усложнения способов датировки и локализации рукописей (и прежде всего за счет идентификации почерков) за более чем полтора столетия существования славянской палеографии и кодикологии как самостоятельных дисциплин, несомненно полезным может оказаться обращение к рукописной традиции на новом уровне знания.

«Проглас» известен в трех пергаменных списках, представляющих предисловие к рукописям Евангелия тетр сербского извода (Афон, Хиландарь, № 23, кон. XIII — нач. XIV в.; Москва, ГИМ, собр. А. И. Хлудова, № 13; Санкт-Петербург, РНБ, собр. А. Ф. Гильфердинга, № 2 — обе XIV в.) и в бумажном русском XVI в. в составе сборника «Златая Цепь». Вероятность находки новых южнославянских пергаменных списков памятника в настоящее время близка к нулю, возможность обнаружения бумажных (в первую очередь восточнославянских) XVI—XVII (и даже XV) вв., напротив, в принципе не исключена.

Впервые существование памятника было засвидетельствовано в конце 1844 г. В. И. Григоровичем на Афоне, однако этому обстоятельству, насколько могу судить<sup>1</sup>, ни в тот момент, ни позднее, никто не придал значения, включая парадоксальным образом (во всяком случае, на первых порах) и самого первооткрывателя. Работая 11—16 ноября 1844 г. с рукописями келлии (типикарницы) св. Саввы в Карее, он сделал в перечне наиболее примечательных с его точки зрения памятников следующую помету (отметив предварительно, что языковой извод всех кодексов сербский): «4. Евангелие, 4°, пр[остой] б[умаги]. Здесь вместо предисловия Константина философа слово»<sup>2</sup>. Какие-либо комментарии по этому поводу и здесь и далее отсутствуют, из чего, по всей вероятности, можно заключить, что исследователь не счел возможным отождествить автора «Прогласа» со славянским первоучителем<sup>3</sup>. Вопрос о рукописи, в которой В. И. Григорович обнаружил «Проглас», представляет известную сложность. Судя по приведенной выше характеристике

(«простая бумага» — не «бомбицина»), она должна датироваться не ранее XV в. Подобный кодекс отсутствует как в современных рукописных собраниях Афона<sup>4</sup>, так и в исследовательских коллекциях, связанных происхождением со Св. Горой (собрания А. Михановича, Григоровича, еп. Порфирия (Успенского), архим. Антонина (Капустина), П. И. Севастьянова, А. А. Дмитриевского). Поскольку «Проглас» составляет несомненно главную с научной точки зрения достопримечательность данной рукописи, следовало бы думать, что это Евангелие погибло после середины 1840-х гг. либо лишилось своих начальных листов. Более вероятно, однако, что речь идет о современной рукописи Хиландарь, № 23 («Бунилово Евангелие»), о которой достоверно известно, что она происходит из Карейской келии св. Саввы<sup>5</sup>, а в заметки В. И. Григоровича на каком-то этапе вкралась ошибка («пр. б.» вместо: «перг.»), вполне объяснимая высоким темпом и напряженностью работы<sup>6</sup>. Остальные (весьма ограниченные) сведения о рукописи не противоречат такому отождествлению — определение формата в 4° Григорович прилагает и к Милутинову Евангелию 1316 г., которое даже больше по размеру (305 × 245 мм), чем Бунилово (293 × 220 мм), положение «Прогласа» в кодексе и заглавие соответствуют Хил. 23.

Известные в настоящее время сербские списки «Прогласа» введены в научный оборот в конце 1850-х — начале 1870-х гг., т. е. в ту пору, когда южнославянская кириллическая палеография как дисциплина находилась в периоде становления и вопросы локализации и относительно узкой датировки рукописей попросту не поднимались. Позднее — вплоть до самого последнего времени — эти рукописи (кроме хиландарской) кодикологически и палеографически не изучались (а монографическое их исследование отсутствует и по сей день).

Хиландарский список в составе «Бунилова Евангелия»<sup>7</sup> выглядит среди остальных самым исследованным в отношении своей истории, но это — к сожалению — заблуждение. Последние 30 лет кодекс принято датировать третьей четвертью XIII в.<sup>8</sup> (с уточнением: «ближе к 1280-м гг.»)<sup>3</sup> и считать созданным «где-то в Сербии»<sup>4</sup>. Аргументы в пользу такой датировки не приводились, но их с большой степенью вероятности можно реконструировать. Очевидно, исследователь счел, что основной почерк<sup>9</sup> кодекса, с короткими «хвостами» букв З, У, Ц, Щ, занимает промежуточное положение между почерками второй четверти XIII в. (такими как письмо нескольких писцов Братковой Минеи 1236—1242 гг.<sup>10</sup> или Хиландарского Евангелия тетр № 22<sup>13</sup>) и точно датированных памятников 1270—1280-х гг. (Апостол 1277 г. (РГБ, Григ. 15/1), Евангелие тетр ок. 1284 г. (РНБ, Гильф. 1), Учительное Евангелие 1286 г. — там же, № 32)<sup>14</sup>. На вероятную связь кодекса с каким-то значительным сербским книгописным центром указывает (помимо, естественно, орфографии) вписанный на л. 242 особым почерком частный акт — обязательство попа Георгия (ошибочно охарактеризованное Д. Богдановичем из-за написанного в XIV в. (см. ниже) заглавия как молитва) перед рукоположившим его в священство Хвостненским епископом Иосифом (по другим источникам неизвестен)<sup>15</sup>. Однако ряд сведений, сообщаемых Д. Богдановичем, нуждается в существенной корректировке. Так, он считал, что дяк Бунило, оставивший свою запись в нижней части л. 209, является (по крайней мере частично — «бар и делимично») писцом кодекса,



отождествляя почерк приписки с письмом рукописи («само ситнијим дуктусом, него основни текст») <sup>16</sup>. Запись Бунила (не имеющая фотовоспроизведения) <sup>17</sup> при внимательном прочтении порождает ряд вопросов. Привожу ее в упрощенной орфографии: «Коньць Богословцу и еуангелию 11 вьскрьсному. Раб Христов дяк Бунило написах синаксарь речью господина митрополита Дамяна. Да аше что и прегрешено — пращайте, а не кльните, ере не <sup>18</sup> писан типик едьнга <sup>19</sup>, нь се после приписан, да гледай добре». Из записи явно следует, что Бунило написал не всю рукопись, а «приписал» к уже готовому кодексу («после») некий «синаксарь» или «типик». И этот «синаксарь» («типик») по логике вещей не может быть отождествлен с месяцесловом или указателем чтений триодного цикла, поскольку запись об окончании работы над ним предшествует в кодексе месяцеслову (соответственно, л. 209 и 209 об.). Не придав должного значения Д. Богданович и митрополичьему сану заказчика, между тем этот архиерейский титул получает в сербской Церкви распространение только с учреждением патриаршества (1346) <sup>20</sup> и поэтому служит важным датирующим признаком (к сожалению, имя Дамиана по другим источникам неизвестно). При обращении к микрофильму «Бунилова Евангелия» <sup>21</sup>, находящемуся в Археографическом отделении НБС в Белграде <sup>22</sup>, выясняется следующее. Текст, предшествующий записи Бунила (окончание Евангелия от Иоанна) и следующий за ней (месяцеслов) написан одним почерком, несомненно отличным от почерка приписки. Эта разница заключается не только в заметных полууставных элементах (например, высокое Т), присутствующих в письме последней и, в принципе, не являющихся препятствием для отождествления. Писец приписки (дяк Бунило) употребляет начертания ряда букв, отсутствующие в письме собственно Евангелия — широкие варианты Е и О (последнее — со штришком-«засечкой» в плоском основании буквы), З с хвостом в форме пологой дуги разной длины (порой очень короткой), Р с достаточно длинным и толстым, почти вертикальным, хвостом, достаточно широкое У, по начертанию представляющее соединение С и узкой «стигмы». Почерк Бунила — в полном соответствии с содержанием его записи — в основной части кодекса отсутствует. Им выполнены исключительно литургические указания на полях рукописи <sup>23</sup> (имевшей до этого только разбивку на «аммониевы главы»), отмечающие приуроченность чтений к дням минейного и триодного циклов церковного календаря. Это объясняет одновременно и значение, которое Бунило вкладывал в понятия «синаксарь» и «типик» <sup>24</sup>, и кажущуюся скромность его самооценки как писца. Графические особенности почерка Бунила (в особенности употребление широкого Е и широкого (не «очного») О) не соответствуют традиционной датировке кодекса, но вполне согласуются с упоминанием в записи митрополита (не ранее середины 1340-х гг.) <sup>25</sup>. Таким образом, дяк Бунило должен быть безусловно исключен из числа сербских книгописцев XIII в., следы его деятельности нужно искать в рукописях второй — третьей четвертей XIV столетия.

Над основной же частью рукописи работали два писца. Первый отождествляется с попом Георгием, написавшим на л. 242—242 об. обязательство хвостненскому епископу <sup>26</sup>. Им, помимо этого, написаны два небольших текста вспомогательного характера — разрешительная молитва на л. 1—1 об. и указатель воскресных

Евангелий и апостольских чтений на л. 241—241 об. С большой степенью вероятности с этим Георгием может быть отождествлен также писец первого экземпляра грамоты краля Милутина хиландарскому пиргу Хрусия с подтверждением архиепископа Саввы III (Архив Хиландаря, 139/141), датируемой предположительно концом 1313 г.<sup>27</sup> или 1313—1316 гг.<sup>28</sup> Это обстоятельство заставляет датировать кодекс Хиланд. 23 концом XIII — первой четвертью XIV в. и рассматривать его в кругу памятников сербского книгописания эпохи Милутина<sup>29</sup>.

Новая датировка получает полное подтверждение при обращении к почерку основного писца «Бунилова Евангелия» (как теперь уже ясно — не Бунила), переписавшего кодекс почти целиком, в том числе и «Проглас». Он заметно варьируется на протяжении рукописи по степени аккуратности, но на наиболее каллиграфических страницах (например, в начале Евангелия от Матфея — л. 11) уверенно может быть отождествлен с письмом дьяка Георгия Радослава<sup>30</sup>, одного из самых искусных и продуктивных книгописцев и нотариев эпохи Милутина<sup>31</sup>, переписавшего, в частности, Евангелие 1316 г., вложенное этим королем в Карейскую келию на Афоне (Хиландарь, № 1), и грамоту монастырю Св. Стефана в Баньской.

Таким образом ранняя история кодекса (до его поступления в Хиландарь) заметно обогащается, хотя и ограничивается «снизу» рубежом XIII—XIV вв. Судя по уровню исполнения заказ был явно не королевским и не архиепископским — писец в данном случае не особенно утруждал себя. Вероятным местом написания Евангелия могла быть Хвостненская епархия (судя по упоминавшемуся обязательству на л. 242) или Печский монастырь Апостолов<sup>32</sup>. Позднее кодекс находился в неустановленном епархиальном центре, где около середины XIV в. митрополит Дамиан поручил дьяку Бунилу (вероятно, епархиальному нотарию) снабдить его литургическими указаниями.

В принципиально новом свете предстало в последние годы перед исследователями и Евангелие ГИМ, Хлуд. 13, содержащее, как теперь можно сказать с уверенностью, практически современный хиландарскому список «Прогласа». В конце 1990 — начале 2000-х гг. в свет вышли два описания кодекса<sup>33</sup>, хотя и не исчерпывающие, но существенно более подробные (в особенности второе), чем кратчайшие сведения, идущие от А. Н. Попова<sup>34</sup>. В настоящее время можно считать вполне установленным, что Евангелие Хлуд. 13 было приобретено А. Ф. Гильфердингом во время путешествия 1868 г. в Слепенском монастыре Иоанна Предтечи<sup>35</sup>. Именно здесь, за три года до поездки в Болгарию и Македонию председателя Петербургского отделения российского Славянского комитета, кодекс видел в 1865 г. архимандрит Антонин (Капустин), особое внимание которого привлекла запись 1457 г. о смерти юного венгерского короля Владислава Постума, сына Альбрехта Габсбурга, на обороте листа 82<sup>36</sup>. В довершение всего автору этих строк недавно неожиданно удалось установить время и место написания этой рукописи. Оказалось, что из нее происходит хорошо известный в литературе лист с пространном послесловием писца — анагоста Радина<sup>37</sup>, хранящийся в собрании В. И. Григоровича в РГБ (ф. 87, № 12. II / М. 1694. II)<sup>38</sup> и имеющий помету владельца о происхождении из Слепенского монастыря<sup>39</sup>. Благодаря этому отождествлению информация о хлудовском списке «Прогласа» становится редкостью подробной.

Рукопись написана между серединой 1308 и серединой 1311 гг. (но явно ближе к первой дате)<sup>40</sup> анагностом Радином «Нагоричанином» (из Нагоричина к северо-востоку от Скопье) в Сушице для безымянного «попа загоранина» в то время, когда Милутин расторг мир («размирился») с греками<sup>41</sup>. Место создания хлудовского кодекса объясняет его отличия в письме и оформлении<sup>42</sup> от облика классических сербских рукописей эпохи Милутина, к которой он относится<sup>43</sup>. Место создания хлудовского Евангелия с «Прогласом» в начале XIV в. и место его пребывания в середине XIX в. (Слепченский монастырь) свидетельствуют как будто в пользу того, что за пять с лишним веков своей истории кодекс мигрировал сравнительно мало — с северо-востока Македонии на юго-запад. Есть, однако, данные, что судьба его была отнюдь не столь простой. В записи на обороте листа 82 о смерти в 1457 г. короля Владислава использован счет лет от Рождества Христова с обозначением 1000 через Ч (в соответствии с глаголической традицией)<sup>44</sup>, а на л. 12 и 152 читаются короткие приписки глаголицей<sup>45</sup>, близкой по начертаниям к хорватской (СК XIV: 368—369). Это заставляет думать, что либо кодекс находился какое-то время (не позднее середины XV в.) в Далмации или Боснии, для которых характерно летосчисление от РХ и тесная связь с глаголической традицией, либо (что более вероятно) запись 1457 г. сделана в Македонии выходцем из тех мест.

Существенно меньше нового в настоящее время можно сказать о третьем сербском евангельском кодексе («Печском»), содержащем «Проглас» (РНБ, Гильф. 2), который оказывается самым младшим. В СК XIV (№ 258) рукопись датирована первой половиной (с уточнением: «начало»?) XIV в., однако и по письму<sup>46</sup> и по развитой системе надстрочных знаков ее следует относить скорее ко второй четверти — середине этого столетия<sup>47</sup>.

По формальным признакам Хиландарский и Печский кодексы обнаруживают близость между собой, заметно отличаясь от Хлудовского. В обоих отсутствуют предисловия к евангелиям<sup>48</sup>, тогда как в Хлуд. 13 они именуется «житиями» и имеются перед текстом каждого евангелиста, не считая общего в начале книги<sup>49</sup>. Печскую рукопись роднит с хиландарской еще одна характерная особенность — необычайно развернутая и торжественная<sup>50</sup> память Саввы Сербского в месяцеслове (в Гильф. 2 она находится на л. 255; разночтений списки не обнаруживают); в хлудовской рукописи эта память вообще не представлена.

В известном смысле небезынтересен для истории рукописной традиции «Прогласа» тот факт, что все списки Четвероевангелия, в которых он помещен, имеют в месяцеслове памяти русских святых: в Хил. 23<sup>51</sup> и Гильф. 2 это Борис и Глеб под 24 июля, в Хлуд. 13, кроме того, Феодосий Печерский (3 мая). Это, разумеется, не означает, что эти рукописи восходят к восточнославянским оригиналам (хотя, насколько знаю, на предмет следов русизмов в орфографии их никто не проверял) и тем более едва ли предполагает промежуточный древнерусский список для сербской традиции «Прогласа». Памяти русских святых в месяцесловах южнославянских Евангелий и Апостолов XIII—XIV вв. явление слишком массовое (и в то же время неоднородное), чтобы предполагать подобное однозначное объяснение<sup>52</sup>. Однако этот факт несомненно свидетельствует, что существующие списки Евангелия с «Прогласом» отражают промежуточные

оригиналы, сложившиеся не ранее рубежа XII—XIII вв. Взаимоотношение хиландарского и печского кодексов в силу их отмеченной особой близости заслуживает специального изучения — не исключено, что в случае с ними речь идет о паре оригинал — копия.

### Примечания

<sup>1</sup> См.: *Кувев К.* Съдбата на старобългарската ръкописна книга през вековете. 2-о, прераб. и доп. изд. София, 1986. С. 82; *Гергова Е.* Проглас към Евангелието // *Петканова Д.* (сост.). Старобългарска литература: Енциклопедичен речник. София, 1992. С. 370; *Станчев К., Велинова В.* Проглас към Евангелието // Кирилло-Методиевска енциклопедия. София, 2003. Т. 3. С. 336.

<sup>2</sup> Донесения В. И. Григоровича об его путешествии по славянским землям. Казань, 1915 (далее — *Донесения В. И. Григоровича...*). С. 70. При подготовке издания «Очерка» В. И. Григорович изменил порядок слов заголовка на: «вместо предисловия слово Кирилла Философа» (*Григорович В. И.* Очерк путешествия по Европейской Турции. 2е изд. М., 1877 (репринт — С., 1978; далее — *Григорович В. И.* Очерк...). С. 27).

<sup>3</sup> Следует заметить, что в «Донесениях» и «Очерке» В. И. Григорович устойчиво использует только монашеское имя первоучителя — Кирилл (единственное исключение составляет случай с цитируемым заглавием рыльского списка пространного жития 1479 г. — *Григорович В. И.* Очерк... С. 158—159; *Донесения В. И. Григоровича...* С. 200). Соблазнительно поэтому было бы предположить, что «Константина Философа» из заглавия «Прогласа» исследователь мог отождествлять с Константином Костенецким, однако для этого явно нет оснований. Список «Словес вкратце» с именем последнего Григорович нашел только в Охриде (*Григорович В. И.* Очерк... С. 157; *Донесения В. И. Григоровича...* С. 199), уже после посещения Афона, а житие деспота Стефана Лазаревича хотя и на Святой горе (в Зографе), но уже после занятий в Карее (20 декабря 1844 — 1 января 1845), при этом имени автора второго текста исследователь не приводит (*Григорович В. И.* Очерк... С. 56—57; *Донесения В. И. Григоровича...* С. 100—101).

<sup>4</sup> Славянские рукописи афонских обителей / Сост. А. А. Турилов, Л. В. Мошкова; Под ред. А.-Э. Н. Тахиаоса. Фессалоники, 1999 (далее — *Славянские рукописи...*). С. 75—105, № 152—231.

<sup>5</sup> *Богдановић Д.* Каталог ћирилских рукописа манастира Хиландара (далее — *Богдановић Д.* Каталог...). Београд, 1978. С. 29.

<sup>6</sup> Многочисленные случаи подобных ошибок и описок сообщает Н. М. Петровский в предисловии к публикации «Донесений» В. И. Григоровича (*Петровский Н.* Предисловие // *Донесения В. И. Григоровича...* С. V—VIII) и в подстрочных примечаниях к ней. Из наиболее вопиющих примеров неточностей можно указать «удвоение» сведений о Милутиновом Евангелии 1316 г. (Хиландарь, № 1) в сведениях о рукописях той же Карейской келии (*Григорович В. И.* Очерк... С. 27; *Донесения В. И. Григоровича...* С. 69; № 1 и 3); о ряде других ошибок, оказавших влияние на историографию, см.: *Суботић Г.* Охридската сликарска школа од XV в. Охрид, 1980. С. 69—72; *Он же.* Пеѓки патријарх и охридски архиепископ Никодим // ЗРВИ. Београд, 1982. Књ. 21. С. 224—234; *Бубало Ђ.* О називу и времену настанка пописа имања Хтетовског манастира // Стари српски архив. Београд, 2002. Књ. 1. С. 178—180.

<sup>7</sup> Помимо основной части кодекса, находящейся в Хиландаре, к нему относится лист из собрания Русского Пантелеимонова монастыря на Афоне (Слав. 78), отождествленный

с рукописью в самое последнее время (*Турилов А. А.* Сербские отрывки XIII—XVI вв. в собрании Русского Пантелеймонова монастыря на Афоне (Ч. 1: Рукописи XIII—XIV вв.) // АП. Београд, 2006. Бр. 28 (далее — *Турилов А. А.* Сербские отрывки...). С. 60).

<sup>8</sup> *Богдановић Д.* Каталог... С. 60.

<sup>9</sup> *Богдановић Д.* Развој ћирилског писма у Србији до XV в. // *Paleografie et diplomatique slaves / Славянска палеографија и дипломатика.* Софија, 1985. Т. 2. С. 68.

<sup>10</sup> См. примеч. 8.

<sup>11</sup> Образцы почерка и отчасти иллюминации рукописи см.: Хиландарски рукописи о постанку словенске писмености. Нови Сад, 1963. С. 1—5; *Богдановић Д.* Каталог... Албум. Репр. 10; *Турилов А. А.* Сербские отрывки... С. 81—83, илл. 3—5).

<sup>12</sup> Образцы почерков см., к примеру: *Цернић Л.* О атрибуцији средњовековних српских ћирилских рукописа // *Текстологија средњовековних јужнословенских књижевности.* Београд, 1981 (далее — *Цернић Л.* О атрибуцији...). Сл. 5—14; *Палеографски албум / Припремила Л. Цернић.* Београд, 1991 (прилож. к: *Штављанин-Ђорђевић Љ., Гроздановић-Пајић М., Цернић Л.* Опис ћирилских рукописа Народне Библиотеке Србије. Књ. 1. Београд, 1986). Сл. 11—13, 15—18, 22.

<sup>13</sup> Образцы почерков см.: *Богдановић Д.* Каталог... Албум. Репр. 5; *Цернић Л.* О атрибуцији... Сл. 2—4.

<sup>14</sup> Образцы почерков см.: СК XI—XIII: № 182, 185. 187 (снимки).

<sup>15</sup> Текст на лицевой стороне л. 242 воспроизведен: *Богдановић Д.* Каталог... Албум: ил. 11. В каталоге (с. 60) грамота датирована, как и весь кодекс, третьей четвертью XIII в., однако, судя по почерку, речь должна идти скорее о раннем (в пределах первой трети) XIV в.

<sup>16</sup> *Богдановић Д.* Каталог... С. 60.

<sup>17</sup> Издана: *Стојановић Љ.* Стари српски записи и натписи. Београд, 1903 (репринт — 1983). Књ. 2 (далее — *Стојановић Љ.* Стари српски записи...). С. 404, № 4177; *Богдановић Д.* Каталог... С. 60.

<sup>18</sup> *Стојановић Љ.* Стари српски записи... С. 404, № 4177 — ошибочно: «же».

<sup>19</sup> *Богдановић Д.* Каталог... С. 60 — ошибочно: «едьнага».

<sup>20</sup> *Јуречек К.* Историја Срба / Предео и допунио Ј. Радонић. 2-о, испр. и доп. изд. Београд, 1978. Књ. 2 (Културна историја). С. 64.

<sup>21</sup> Непосредственным поводом для этого явилось отождествление почерка «Бунилова Евангелия, известного по репродукциям (см. примеч. 11) с почерком пергаменного «Милешевского Панегирика» рубежа XIII—XIV вв. (Черногория, Цетинский монастырь, № 50), снимки которого любезно предоставила мне для атрибуции проф. Климентина Иванова. Желание максимально персонифицировать (хотя бы на уровне «Бунило» — «не Бунило») писца столь важной в историко-культурном отношении рукописи как Панегирик, и тем самым надежнее датировать ее, привело к необходимости тщательной проверки не во всем согласующихся сведений хиландарского каталога 1978 г. Замечу, что в одной из предыдущих работ (*Славянские рукописи...* С. 61—62, № 109) я некритически полностью принимал датировку и атрибуцию Д. Богдановича. В другой (*Турилов А. А.* Сербские отрывки... С. 56—57, 66—68; № 2) я попытался разрешить противоречия в рамках данных каталога, предположив, что рукопись написана в Скопской епархии (в древности имевшей ранг митрополии — *Снегаров И.* История на Охридската архиепископия (от основането и до завладането на Балканския полуостров от турците). София, 1924 (репринт — 1995). Кн. 1. С. 183) после ее присоединения к Сербии (1282 г.), и соответственно датировать ее. Однако в источниках времени Милутина скопский архиерей носит епископский титул (см.: *Мошин В.* Крал Милутин според неговата биографија от Данило II, неговото «Житие по свиток» и неговата аутобиографија // *Споменици за средновековната и поновата историја на Македонија.* Скопје, 1977. Т. 2. С. 354).

<sup>22</sup> Пользуюсь случаем сердечно поблагодарить сербских коллег Владана Триича за изготовление ряда снимков с микрофильма и Снежану Елесиевич за помощь в их получении и первичную проверку ряда сведений по микрофильму.

<sup>23</sup> Образцы почерка собственно Бунила (литургические пометы) см.: *Турилов А. А.* Сербские отрывки... С. 81—83 (илл. 3—5).

<sup>24</sup> Обстоятельство, представляющее, на мой взгляд, несомненный интерес для исследователей средневековой сербской (и славянской в целом) лексикографии.

<sup>25</sup> Попутно следует напомнить, что датировку первой половиной — серединой XIV в. на основании письма литургических помет предлагал в свое время Н. Б. Тихомиров для отрывка пергаменного Евангелия тетр из собрания афонского Пантелеймонова монастыря, Слав. 78 (Славянские рукописи... С. 70, № 134), отождествленного недавно (*Турилов А. А.* Сербские отрывки... 56—57, № 2) как часть «Бунилова Евангелия».

<sup>26</sup> Письмо, которым написано обязательство, отличается большей небрежностью, но основные начертания букв совпадают.

<sup>27</sup> *Мошин В.* Монастирот Св. Никита во Скопска Црна Гора и хиландарскиот пирг Хрусија. XII // Споменици за средновековната и поновата историја на Македонија. Скопје, 1975. Т. 1. С. 324—332 (снимки грамоты (табл. 34, 35) на вклейках между с. 324—325 и 332—333).

<sup>28</sup> *Синдик Д.* Српска средновековна акта у манастиру Хиландару // Хиландарски зборник. Београд, 1998. Књ. 10. С. 117—119.

<sup>29</sup> Предлагаемая здесь датировка «Бунилова Евангелия» вполне согласуется с наметившейся в исследовательской литературе с середины 1980-х гг. (см., например: *Васильев Л.* Геометријски иницијал од средине XIII до двадесетих година XIV в. и његов палеографски значај у датирању српских пергаментних рукописа // АП. Београд, 1984—1985. Бр. 6—7. С. 131—156) тенденцией к некоторому омоложению сербских книжных почерков второй половины XIII — первой половины XIV в. по сравнению с работами предшествующего периода.

<sup>30</sup> Ранее (*Турилов А. А.* Сербские отрывки... С. 57) я уже отмечал большую близость почерка Радослава и письма «Бунилова Евангелия», при всей очевидной небрежности последнего на существующих репродукциях, однако в то время еще существовал «фантом Бунила».

<sup>31</sup> О рукописях, написанных дьяком Георгием Радославом, см.: СК XIV. С. 371 (№ 232), 375 (№ 236); *Турилов А. А.* Книжное письмо в сербских грамотах XIV—XV вв.: проблемы писцов, подлинности и датировки актов (из предварительных наблюдений) // Палеография и кодикология: 300 лет после Монфокона / Мат-лы Междунар. науч. конф. М., 2008. С. 198—199. Из их числа следует исключить лишь Евангелие тетр РНБ, Гильф. 2 (см. ниже). Хорошие воспроизведения почерка Радослава см.: *Ђорђевић П.* Историја српске ћирилице. Београд, 1971 (перезд.: 1987, 1995). С. 283 (сл. 69); *Tachiaos A.-E. N.* The Slavonic Manuscripts of Saint Panteleimon Monastery (Rossikon) on Mount Athos. Thessaloniki; Los Angeles, 1971. Цветная репродукция [1]; *Богдановић Д.* Каталог... Альбом, репр. 25; *Станчев К.* Опис на славянските ръкописи в Пловдивската Народна библиотека «Иван Вазов», постъпили след 1920 г. София, 1982. Табл. 3; *Кодов Х., Райков Б., Кожухаров С.* Опис на славянските ръкописи в библиотеката на Зографския манастир в Света Гора. София, 1985. Т. 1. С. 168. Табл. 56; Манастир Хиландар / Приредило Г. Суботић. Београд, 1998. С. 117; *Недельковић Ј.* Наставак генитива множине именица у Светостефанској хрисовуљи // АП. Београд, 2004—2005. Бр. 24—25. С. 159—160.

<sup>32</sup> На это косвенно указывает (хотя речь может идти и об отражении протографа) обнаруженная С. Елесиевич в месящеслове «Бунилова Евангелия» уникальная память успешная архиепископа Арсения Сербского под 11 марта (обычная дата — 28 октября), гроб-

ница которого находится в Пече (новооткрытой памяти исследовательница предполагает посвятить самостоятельную работу). Версия вполне согласуется и с необыкновенно пространной и пышной памятью св. Саввы, почитавшегося как ктитора храма Апостолов (*Ђурић В. Ј.* Византијске фреске у Југославији. Београд, 1975. С. 37), в том же месяцеслове (*Богдановић Д.* Каталог... С. 60).

<sup>33</sup> *Николова С., Ђовчева М., Попова Т., Тасева Л.* Българското средновековно културно наследство в сбирката на А. Хлудов в Държавния исторически музей в Москва / Каталог. София, 1999 (далее — *Николова С. и др.* Българското средновековно културно наследство...). С. 21—22, № 9; Сводный каталог славяно-русских рукописных книг XIV в., хранящихся в России, странах СНГ и Балтии. М., 2002. Вып. 1 (далее — СК XIV). С. 368—370, № 230.

<sup>34</sup> *Попов А. Н.* Описание рукописей и каталог книг церковной печати библиотеки А. И. Хлудова. М., 1872. С. 12.

<sup>35</sup> *Турилов А. А.* К истории второй (македонской) рукописной коллекции А. Ф. Гильфердинга // Славянский альманах 2002. М., 2003. С. 132—133, 139—140.

<sup>36</sup> *Антонин (Капустин), архим.* Поездка в Румелию. СПб., 1879. С. 288—289.

<sup>37</sup> Отождествлению отрывка Григоровича с кодексом Хлуд. 13 посвящена отдельная работа (*Турилов А. А.* Из какого евангельского кодекса происходит послесловие анагноста Радина? // Остромирово Евангелие и современные исследования рукописной традиции новозаветных текстов. СПб., 2010. С. 117—127).

Текст послесловия Радина неоднократно публиковался, начиная с 1877 г. (см., например: *Jagić V.* Opisi i izvodi iz nekoliko južnoslovenskih rukopisa. XII. Odlomak Radinova srpskoslovenskog jevangeliја od god. 1308 // *Starine*, Zagreb, 1877, Knj. IX. S. 127—128; *Стојановић Јб.* Стари српски записи и натписи. Београд, 1902 (репринт — 1982). Књ. 1. С. 15—16, № 34—35; *Поп-Атанасов Ѓ., Велев И., Јакимовска-Тошиќ М.* Скрипторски центри во средновековна Македонија. Скопје, 1997 (далее — *Поп-Атанасов Ѓ. и др.* Скрипторски центри...). С. 224—225).

<sup>38</sup> Новейшее описание отрывка, сделанное, впрочем, еще до отождествления частей кодекса см.: СК XIV. С. 378—380, № 242.

<sup>39</sup> В. И. Григорович был в Слепченском монастыре, о рукописях которого упоминает лишь предельно кратко («по полкам и на полу лежали 60 запачканных рукописей и кусков рукописей»), во второй половине мая 1845 г. (*Григорович В. И.* Очерк... С. 115, 159; *Донесения В. И. Григоровича...* С. 157, 201). Таким образом получается, что исследователь во время своего путешествия по крайней мере держал в руках два из трех древнейших списков «Прогласа». При этом нельзя быть уверенным, что он заметил этот текст в хлудовской рукописи (хотя после случая с карейским списком уже ничто не может особенно удивить), поскольку памятник расположен здесь (в отличие от двух других списков) не в самом начале (занимает листы 3—5), а заголовок написан хотя и киноварью, но строчным письмом.

<sup>40</sup> Обоснование датировки см.: СК XIV. С. 379.

<sup>41</sup> Об этом «размирии» см. подробнее: *Мошин В.* Балканската дипломатија и династичките бракове на кралот Милутин // Споменици за средновековната и поновата историја на Македонија. Скопје, 1977. Кн. 2. С. 194; *Он же.* Договорот на крал Урош II Милутин со Карло Валоа од 1308 година за поделбата на Византијска Македонија // Там же. С. 422—423.

<sup>42</sup> Палеографическую характеристику почерка Радина см.: (*Лавров П. А.* Палеографическое обозрение славянского кирилловского письма. Пг., 1914 (= ЭСФ. Вып. 4.1). С. 214—215); снимки почерка — *Он же.* Палеографические снимки с юго-славянских рукописей болгарского и сербского письма. СПб., 1905. Вып. 1, № 48; *Он же.* Альбом снимков с юго-славянских рукописей болгарского и сербского письма. Пг., 1916 (Прилож. к ЭСФ.

Вып. 4.1). Табл. 51; *Мошин В.* Палеографски албум на јужнословенското кирилско писмо. Скопје, 1966. С. 77, № 73; *Поп-Атанасов Ѓ. и др.* Скрипторски центри... 224; *Турилов А. А.* Из каквог евангелског кодекса происходит послесловие... Илл. 1—3).

<sup>43</sup> Еще до отождествления с отрывком Григоровича кодекс был отнесен мною к началу XIV в. (см.: СК XIV: 368, № 230).

<sup>44</sup> Это обстоятельство до последнего времени служило почему-то непреодолимым препятствием для всех исследователей, исследовавших или публиковавших эту запись (см.: *Стојановић Љ.* Стари српски записи и натписи. Сремски Карловци, 1923 (репринт — Београд, 1986). Књ. 4. С. 32, № 6156; *Тихомиров М. Н.* Исторические связи России со славянскими странами и Византией. М., 1969. С. 296; *Щепкина М. В., Протасьева Т. Н., Костюхина Л. М., Гольищенко В. С.* Описание пергаментных рукописей Государственного Исторического музея. Ч. 2 (Рукописи болгарские, сербские, молдавские) // Археографический ежегодник за 1965 г. М., 1966. С. 290; *Николова и др.* Българското средновековно културно наследство... С. 21).

<sup>45</sup> По поводу их датировки в литературе нет устойчивого мнения. М. Н. Сперанский определял их как «приписки XV в. типичной хорватской глаголицей» (*Сперанский М. Н.* Тайнопись в юго-славянских и русских памятниках письменности. Л., 1929 (= ЭСФ. Вып. 4. 3). С. 8, примеч. 3), одновременно датируя кодекс серединой XIV в. Я считаю вполне вероятным, что они современны рукописи и это мнение отражено в СК XIV. В любом случае, они несут уникальный характер и отражают какие-то неизвестные нам культурные связи в регионе.

<sup>46</sup> В СК XIV почерк писца ошибочно отождествлен с почерком дьяка Георгия Радослава (см. примеч. 31). В настоящее время трудно установить, кому принадлежит эта атрибуция (с полной ответственностью исключаю из числа возможных авторов покойного В. М. Загребина). Сам я ознакомился с данной рукописью только в конце 2007 г. Пожалуй, ближе всего к ее письму почерк хиландарского книгописца монаха Дионисия, переписавшего в 1356 г. Евангелие тетр (Хиландарь, № 10 — см.: *Богдановић Д.* Каталог... Албум: репр. 47).

<sup>47</sup> Стоит заметить, что в критическом издании славянского текста Евангелия от Иоанна рукопись Гильф. 2 датирована второй половиной XIV в. (Евангелие от Иоанна в славянской традиции. СПб., 1998. С. 61).

<sup>48</sup> *Богдановић Д.* Каталог... С. 60; СК XIV. С. 397, № 258.

<sup>49</sup> СК XIV. С. 369, № 230.

<sup>50</sup> См.: *Богдановић Д.* Каталог... С. 60.

<sup>51</sup> Хил. 23, л. 237 об. В описаниях (явление, к сожалению, обычное для южнославянской археографии) наличие в месяцеслове этой памяти не отмечено (см.: *Богдановић Д.* Каталог... С. 60). Пользуюсь случаем сердечно поблагодарить коллегу Снежану Елесиевич, проверившую по моей просьбе на этот предмет месяцеслов Бунилова Евангелия по микрофильму в Археографическом отделении НБ Сербии еще для предыдущей статьи о сербских отрывках в библиотеке Пантелеймонова монастыря.

<sup>52</sup> По моим подсчетам в настоящее время их насчитывается не меньше 40. Наиболее полную (хотя и не исчерпывающую) сводку данных по этому вопросу см.: *Лосева О. В.* Русские месяцесловы XI—XIV вв. М., 2001. С. 92—108.



**К ИСТОРИИ ВЕЛИКОМОРАВСКОГО НАСЛЕДИЯ  
В ЛИТЕРАТУРАХ ЮЖНЫХ И ВОСТОЧНЫХ СЛАВЯН  
(Слово «О похвале Богородице Кирилла Философа»  
в рукописной традиции XV–XVII вв.)**

Хорошо известно, что имя Кирилла Философа пользовалось широкой популярностью в средневековых славянских литературах. Оно встречается в заглавиях сочинений разных жанров, столь отличных друг от друга по языку и стилю, что их принадлежность перу одного автора (или хотя бы одной эпохе) давно вызвала справедливые возражения исследователей<sup>1</sup>. Монашеское имя, принятое славянским первоучителем на смертном одре, естественно, не могло быть поставлено в заглавие сочинений им самим, а по замечанию Н. К. Никольского, «если более молодые рукописи сохраняли иногда в заглавиях статей и отрывков старинные надписания с именем Кирилла Философа, то эти последние могли иметь в виду не только первоучителя, но и кого-либо другого»<sup>2</sup>. В то же время число оригинальных сочинений, бесспорно принадлежащих перу Константина-Кирилла, так невелико, что каждое новое свидетельство заслуживает внимания. В предлагаемой статье речь пойдет о памятнике, если не созданном славянским первоучителем, то, во всяком случае связанном с великоморавским литературным наследием. Памятник этот — торжественное слово, озаглавленное «О похвале святей Богородице Кирилла Философа», сохранился в русской рукописи XV в., содержащей Златоуст постный и цветной (триодный Торжественник)<sup>3</sup>. В исследованиях, посвященных сочинениям, приписываемым Кириллу Философу, текст под таким заглавием не отмечен<sup>4</sup>, другие списки Златоустов, содержащие это слово, в настоящее время не известны.

Рассматриваемое слово помещено в Музейском Златоусте для чтения в субботу пятой недели Великого поста («акафистная суббота»)<sup>5</sup>, но нет сомнения в том, что первоначально оно предназначалось для праздника Рождества Богородицы (8 сентября). В тексте памятника читаем: *О светлыи дни славной, в онь же родися нам радость... Да веселимся друзи, славим рожьшууюя днесь* (л. 107 об.). Редкость этого текста в Златоустах объясняется, вероятно, произвольным включением слова в цикл триодных гомилий.

Опираясь на начальные слова текста (*Всяк человек, хотяи похвалити что любо, иному добрейшим прилагает...*) — показатель для славянской кириллической традиции куда более надежный, чем неустойчивые заглавия, — удалось выяснить, что памятник (с некоторыми отличиями в тексте) встречается и в минейных Торжественниках XVI—XVII вв. Известны четыре таких списка: 1) Народный музей в Праге, IX D 15 (Š. 7), из собр. П.-Й. Шафарика, сербская рукопись первой чет-

верти XVI в.<sup>6</sup>; 2) ОР БАН Литвы (ранее ЦНБ Литовской ССР) в Вильнюсе, ф. 19 (бывшее собр. Виленской публичной библиотеки), № 103, украинская рукопись 1569 г., переписанная в г. Корец на Волыни для князя Богуша Корецкого<sup>7</sup>; 3) ОР ГИМ, собр. Е. В. Барсова, № 1502, украинская рукопись второй четверти XVII в.<sup>8</sup>; 4) Ин-т рукописей Нац. б-ки Украины (ранее — ЦНБ АН УССР) в Киеве, собр. Мелецкого монастыря, № 116, украинская рукопись XVI в.<sup>9</sup> Списки Шафарика, Барсова и Киевский (Ш, Б и К) названы в заглавии словом на Рождество Богородицы, Вильнюсский (В) — словом на Зачатие Богородицы (что, вероятно, так же вторично, как и включение слова в триодный Торжественник)<sup>10</sup>. Ни в одном из этих списков авторство не приписано Кириллу Философу: в Ш и К памятник анонимен, в В и Б автором назван Иоанн Златоуст<sup>11</sup>. Впервые на слово обратил внимание Ф. Н. Добрянский, опубликовавший при описании В перечень народов, хвалящих Богородицу<sup>12</sup>. Ш был опубликован в 1902 г. М. П. Петровским<sup>13</sup>, ранее этот список был использован Ф. Миклошичем как источник для второго издания его словаря<sup>14</sup>. В силу некоторых особенностей этих списков (о чем пойдет речь ниже) памятник до настоящего времени не связывался с великоморовской традицией.

Хотя списки памятника и немногочисленны, но наличие их в рукописях русской, сербской и нескольких украинско-белорусских (восходящих, по-видимому, к молдавскому, т. е. в конечном счете среднеболгарскому протографу) свидетельствует о его достаточной известности во всем православном славяноязычном мире.

Несколько слов следует сказать об особой редакции памятника, содержащейся в минейных Торжественниках XV—XVII вв. и в четырех минеях XVI—XVII вв.<sup>15</sup> Слово приписано здесь, как в В и Б, Иоанну Златоусту и помещено, как в Ш, К и Б, под 8 сентября, но с текстом, читающимся в указанных выше рукописях, совпадает лишь в первой части<sup>16</sup>. Редакция эта выявлена М. П. Петровским и использована им для разночтений при публикации Ш (по изданию Великих Миней Четых — ВМЧ)<sup>17</sup>. Позднее Н. К. Никольский, обратившийся к этому тексту для доказательства редактирования памятников при составлении ВМЧ, отметил (не зная о наблюдениях М. П. Петровского), что слово слито «из двух сочинений: из начальной части одного анонимного похвального слова и из отрывка, извлеченного из панегирика, приписываемого Иоанну Дамаскину»<sup>18</sup>. Старший известный список этой редакции помещен в сборнике середины XV в. из библиотеки московского Чудова монастыря<sup>19</sup>. Судя по отсутствию памятника в Софийском (старшем по времени возникновению и чисто новгородском по происхождению) экземпляре ВМЧ — и по наличию его в рукописи Чудова монастыря, — ранний этап бытования (а возможно, и возникновение) этой компилятивной редакции следует связывать с Северо-Восточной Русью<sup>20</sup>.

Текст, содержащийся в четырех минеях, возник, возможно, в результате механического соединения двух памятников из-за утраты листов в протографе; там, где это сопоставимо, он, бесспорно, ближе к Б, В, К и Ш, чем к Музейскому Златоусту (З). Близость текстов минейных торжественников во многом вызвана механическими пропусками и неверными прочтениями в З<sup>21</sup>, к числу наиболее значительных разночтений между Б, В, К и Ш, с одной стороны, и З, с другой, следует отнести вставку в З ангельского славословия Богородице (л. 110 и об.)<sup>22</sup>, русские интерполяции

в перечне народов, славящих Богородицу, и сокращение этого списка в конце<sup>23</sup>.

Структурно слово состоит из четырех частей: 1) пролог, в котором автор традиционно говорит о бессилии по достоинству восхвалить Богоматерь; 2) историческая или повествовательная часть; 3) собственно похвала Богородице и ее родителям, включающая перечень стран и народов, прославляющих Богородицу; 4) заключительная часть — молитва о заступничестве.

Повествовательная часть слова основана (как это отметили еще А. В. Горский и К. И. Невоструев для ВМЧ)<sup>24</sup> на тексте апокрифического Протоевангелия Иакова. Этот апокриф неоднократно переводился с греческого на славянский<sup>25</sup>, при этом старший из переводов М. Н. Сперанский относил ко времени не позднее X в.<sup>26</sup> Сопоставление текстов затруднено тем, что слово содержит сокращенный пересказ апокрифа; там, где сравнение возможно, текст, включенный в слово, не совпадает ни с одной из известных редакций Протоевангелия<sup>27</sup>. Не исключено, что это особая редакция, — возможно, непосредственный сокращенный пересказ с греческого<sup>28</sup>.

Переходя к вопросу о датировке памятника и месте его создания, следует сказать, что факт наличия его в списках XV—XVII вв. сам по себе отнюдь не противоречит его древности, так как многие литературные памятники IX—X вв. (в полном объеме, а не во фрагментах) известны по спискам не ранее XV в.<sup>29</sup> К сожалению, язык памятника содержит мало датирующих и локализирующих признаков. Само по себе это понятно, поскольку за долгое время существования памятник неоднократно менял языковую среду. Достаточно сказать, что все известные в настоящее время списки этого торжественного слова, как будет показано ниже, восходят к русскому протографу, списанному в свою очередь с болгарской рукописи. Одним из немногих западнославянизмов текста является слово *малъжена*<sup>30</sup> (супруги, ср. совр. чешск. *manželka*; польск. *malżonek*, *malżonka*; верхнелужицкое *mandželka*), но это слово встречается и у болгарских авторов IX—X вв., например, у Козьмы Пресвитера<sup>31</sup>. Список З сохранил в цитате из Псалтири для обозначения украшений древнюю форму *трѣсна*<sup>32</sup>, но само по себе это чтение указывает лишь на древность памятника, не локализуя его.

О древности текста свидетельствуют и содержащиеся в нем этнонимы: *съпроуци* (В, В2 — *испрѣци*, К — *испроуци*, Б — *прѣци*, Ш — *проуци*) — франки и вьнѣци (В — *внатцы*, Б, В2 — *вонатцы*, К — *венѣтци*, Ш — *вѣнетци*) — венецианцы, Венеция. Форма *съпроуци*, происходящая от греческого *στραυουί*<sup>33</sup> (франки, фряги), характерна для древнейших славянских памятников: это чтение сохранилось в Проложном житии Константина и Мефодия (*от спрѣискиныхъ епископъ*)<sup>34</sup> и в древнейшем русском списке Пространного жития Константина<sup>35</sup> (в других испорчено)<sup>36</sup>. Второе слово в такой форме, которую П. А. Лавров связывал с великоморавской эпохой<sup>37</sup>, встречается лишь (преимущественно в испорченном виде)<sup>38</sup> в Пространном житии Константина<sup>39</sup> и в Проложном житии Наума Охридского (*къ вьнѣкомъ*)<sup>40</sup>.

Древности памятника, на первый взгляд, противоречит тот факт, что евангельская цитата дана в нем по четвертой редакции перевода Евангелия, выполненной в XIV в.<sup>41</sup> Однако это обстоятельство не может иметь решающего значения, так как известно, что текст цитат из Священного Писания приводился в соответствии с нормами, принятыми во время создания списка, а не памятника<sup>42</sup>.

Наиболее интересной в историческом отношении частью слова является перечень народов и стран, славящих Богородицу. Именно этот перечень позволяет сделать выводы о времени и месте создания памятника. Он разнится во всех списках, но наиболее пространен и исправен в З (Б, оба вильнюсских, К и Ш в этом отношении ближе друг к другу). Нумерация в З вторична, так как рассекает текст.

## З

понтѣне бо стѣа̄ кто тебе не  
блажнтъ. кто ли не славить. и кто не  
хвалнтъ, прстѣа̄ двѣ млстнѣаа. а̄. е  
тебе блажнтъ велнкн миръ. б̄. греци.  
г̄. еє болгаре. д̄. е палестни (!) нерѣлнмъ,  
е̄. е ннднне. з̄. е мндене. ж̄. е роуць  
велнкаа новое стадо. ѿ. романе. ф̄. е  
и овазъгоуе. г̄. е нверн. а̄. и аланесь.  
в̄. перси. г̄. парфи. д̄. ефиопн (!).  
е̄. алмази же. з̄. и съпроуци. з̄.  
серпи же. н̄. и ховратн (!). ф̄. сан  
же. к̄. и скири. к̄. оунднан. к̄. и  
египидн. к̄. лоугъвардн. к̄. и власн.  
к̄. сардн же. к̄. и внатъци. к̄.  
маравлене. к̄. гоуфи же. к̄. и филин  
же. л̄. и египтане. л̄. соуране же. л̄.  
еламитн. л̄. блатани. л̄. сѣрожане  
л̄. овежане. л̄. черькасове. л̄.  
ясове. л̄. арапн. и нннн мнози  
азыци (л. 112 и об.).

## Б, В, В2, К, Ш

понтиннѣ (В — понтинне) бо стѣа (К — стѣа,  
В — стѣа̄) кто тебе (В — кто бѣ) не славить (Ш — не  
славетъ). кто тебе (В, К — кто ли) не хвалнтъ и мл̄нтъ  
(В, К — молнтъ, в Ш фраза опущена). р̄цири (К —  
р̄ци, В — роуцири, Ш — нет) или (Ш — нет) греци  
(В2, К — грѣци) или болгаре (В2 — или болгаре, Ш —  
българе, В — болгаре) или р̄си (роу(с) — В, К) новое  
твое стадо. или романе (В — римане, К, Ш — римлане)  
и овазгъ (К — отвазги, В — овазгоу, Ш — оварзи,  
В2 — вазгъ), нверн (В — нверизи) же (В — нет) и  
алане (В — алани, К — алани, Ш — алени), перси  
(пр̄си — В2) же и парфи (К — парфи, В — перфи),  
нндн (К — и нндн) и ефиопе (В2 — ефиопе, В, К —  
ефиопн), алмази же и пр̄ци (В, В2 — испр̄ци, К —  
испроуци, Ш — проуци), серпи (К, Ш — серби) же (в К  
нет) и харватн (К, Ш — ахарватн, В — тарватн), сан  
(сасн — К, Ш; са(м) — В) же и скири (В — искри,  
К — скифи, Ш — скифи), оуанднан (К — оуанднни,  
Ш — анднни) и египидн (В — египидн, К, Ш —  
еуидн), лагвардн (В2 — лагавардн, К — лаговардн,  
Ш — лаговардн, В — патвардн) и власы (В, В2, К,  
Ш — власн), сардн же и внатцы (В — внатцы, К —  
внѣтици, Ш — вѣнетци), маравлене (В — маравлене,  
В2 — маравлене, К — маравлене, Ш — моравлене) и  
разлчнн (В, В2 — и разлчннн) словени, гоуфи (В2 —  
го(т)фи (испр. из гоу(т)фи), К — гоуфи, В — чюфи)  
же и филин (К — филин, В — филин) и нннн мнози азыци  
(Б — л. 3 об.; В — л. 602 об., В2 — л. 75 об.; К —  
л. 30 и об.; Ш — с. 126).

Сопоставление пяти списков позволяет говорить о том, что первоначальный перечень был позднее интерполирован, как минимум — дважды. К числу интерполяций относятся упоминания болгар, Руси, сербов и хорватов, поскольку они разбивают логическую организацию списка, рассекая целостные комплексы, наличествовавшие в первоначальном тексте. К вопросу о времени и месте появления интерполяций мы вернемся ниже. Первоначально список, очевидно, состоял из 7 групп.

1. «Священные языки» средневековья — латинский, греческий и еврейский. Эта группа целиком помещена только в З, и то в искаженном виде (вѣлнкн цнръ, грѣци, палестнн (!) нѣрѣлнцѣ), в Б, В и К опущены Палестина и Иерусалим (Рим упоминут в искаженном виде: К — рѣлн, Б, В2 — рѣлнрн, В — роѣлнлн), в Ш нет и Рима (рнлланѣ, о которых говорится ниже, это искаженное «армяне»), так как они помещены в числе кавказских народов). Только благодаря З можно понять, что упоминание болгар, помещенных между греками и Палестиной, является интерполяцией, разрывающей триаду «священных языков». Несомненно, что великнн цнръ З — это «Великий Римъ». Иначе это чтение нельзя объяснить, так как упоминание в перечне стран и народов мира в значении ойкумены бессмысленно. Правильность реконструкции подтверждается и искаженными чтениями Б, К, В2, и В (рѣлнрн, рѣлн и роѣлнлн явно от рѣлѣ — Рим). Сама перестановка букв (Римъ — миръ), вольная или невольная, достаточно обычна для кириллической традиции. Аналогичный случай имеем в русских списках другого памятника западнославянского происхождения — «Легенды Никольского» (второго жития Вячеслава Чешского), где в прологе говорится о создании памятника по вѣлѣннѣ побѣдѣтелнаго цѣрѣ и августѣ цнръскаго (подчеркнуто мною. — А. Т.) оты, а ниже король Генрих назван царѣцѣ... Фратъскнцѣ и Рнлѣскнцѣ<sup>43</sup>.

Помещение Рима в списке стран и народов на первое место имеет большое значение для выяснения датировки и происхождения всего сочинения. Такой порядок был бы оправдан, если бы речь шла о перечне вселенских патриархов, среди которых римский папа занимал первое место, но здесь список стран и народов. Древнейшие славянские сочинения постоянно дают иную последовательность перечисления «священных языков» (принадлежащую, впрочем, возможно уже спискам, а не самим памятникам), как правило: еврейский греческий, латинский<sup>44</sup>; реже: еврейский, латинский, греческий<sup>45</sup>. На первом месте латинский язык назван лишь в Пространном житии Мефодия, где говорится что службу над его телом пели латннѣскы и грѣкѣскы и словѣнѣскы<sup>46</sup>. Есть поэтому все основания полагать что тот порядок, который мы имеем в торжественном слове, указывает на создание памятника в области, находившейся в церковной юрисдикции римского папы и обладавшей славянской письменностью. В сочетании с другими особенностями перечня это одновременно и датирующий и локализирующий признак, указывающий на Моравию или Паннонию между 863 и 885 г., так как подобная ситуация в истории больше не повторялась. Болгария, склонная в 866—870 гг. признать главенство папы<sup>47</sup>, не обладала в то время славянской письменностью (кроме того, болгары явно внесены в список позднее), против Чехии X—XI вв. свидетельствует отсутствие чехов в перечне.

2. Народы Кавказа. В данном случае мы следуем за Б, В, К и Ш, тогда как в З эта группа по ошибке помещена среди народов Ближнего и Среднего Востока<sup>48</sup>. Романѣ (З), рлланѣ (Б, В2) рнлланѣ (В), рнлланѣ (К, Ш) — безусловно, искаженное «армяне» (орманѣ), овазѣгоѣ (З), овазѣѣ (Б), вазѣѣ (В2), ѡтѣвазѣнн (К), ѡвазѣноѣ (В), ѡвазѣнн (Ш) — абхазы и, возможно, абазинско-адыгейские племена Северного Кавказа. Икѣрн — грузины, аланѣсѣ (З), аланѣ (Б, В2), аланн (В, К), аланнн (Ш) — северокавказское ираноязычное племя, предки современных осетин, феодализирующаяся верхушка

которых приняла христианство в VII в.<sup>49</sup> Если армяне и грузины принадлежат к числу древнейших христианских народов, обладающих собственной письменностью, то ни абхазы, ни аланы не совершали богослужения на родном языке: для первых литургическим языком служил грузинский<sup>50</sup>, вторые в разное время пользовались грузинским и греческим. Впрочем, абхазы («авазги») упоминаются и в пространном Житии Кирилла как народ со своей письменностью<sup>51</sup>.

Непосредственное отношение к этой группе имеют три этнонима, читающиеся в заключительной части 3 и отсутствующие в других списках: ѡбежанѣ, черькасовѣ и ѡсовѣ. Скорее всего, это глосса одного из русских переписчиков, позднее внесенная в текст, так как здесь даны русские эквиваленты греческих названий народов Кавказа. Обежанами русские источники называют не абхазов (или, точнее, не только абхазов), несмотря на несомненную связь этнонимов ѡвазъгоуѣ и ѡбежанѣ, а грузин («иверов»)<sup>52</sup>. Труднее отождествить «черкасов» с овазгами, так как черкасами (черкесами) русские источники обычно называют лишь адыгейские племена Кубани и Северного Кавказа, а не родственное им население Абхазии. Ясы (ѡсовѣ) русских источников соответствуют аланам византийских.

3. Народы Ближнего и Среднего Востока. Индианѣ (3), ннди (Б, К, В, В2, Ш) означают «христиан святого Фомы» на Малабарском берегу, куда христианство проникло в III—IV вв.<sup>53</sup> через посредство сирийцев. Инданѣ (Б, В, В2, К, Ш — нет) — мидийцы, как народ для IX в. — анахронизм. Столь же анахронистично упомянуты парфн (3, Б, В2, Ш), парфн (К), перфн (В). Персы, как и эфиопы, не требуют комментариев. Здесь наблюдается та же картина, что и с народами Кавказа: наряду с народами, обладавшими собственным литургическим языком (эфиопы) упомянуты персы и индийцы, литургическим языком которых был сирийский<sup>54</sup>.

4. Германские народы. Яльмази (3), алмази (Б, В, В2, К, Ш) — очевидно, алеманы (алеманы), как предполагал еще М. П. Петровский<sup>55</sup>, во всяком случае, иное толкование предложить трудно. Съпроуци (3), испроуци (В, В2), проуци (Б), испроуци (К), проуци (Ш) — франки (от греческого *σπαραγγοί*<sup>56</sup>). Помещение этих народов в перечне не вполне понятно, так как они пользовались при богослужении латинским языком. Впрочем, Житие Константина различает латинских и франкских («спручских») епископов<sup>57</sup>. Сан (3, Б, В2), сасн (К, Ш), са(м)/самн (В) — если чтение К, Ш не является заменой непонятого слова на понятное, то речь идет о саксах (неясно, в Германии или в Англии)<sup>58</sup>. Скрын (3), скрин (Б, В2), нскрин (В), скыфи (Ш), скифн (К) — скиры, восточногерманский племенной союз эпохи Великого переселения народов, разгромленный в VI в. в Паннонии лангобардами. Чтение скыфи / скифн явно вторичное, возникшее в результате осмысления непонятого скыри. Фундани (Б, В, В2), фундани (К), оундани (3), андани (Ш) — вандалы. Фипиди (3, Б, В2), епиди (К, Ш), еипиди (В) — гепиды, восточногерманский племенной союз на Тисе и в Банате, разгромленный в 567 г. лангобардами и аvaraми, а в 601 г. византийским полководцем Приском<sup>59</sup>. Лоугъварди (3), лагъварди (В2), лагварди (Б), лаговарди (К), лаговарди (Ш), пачъварди (В) — лангобарды (лонгобарды), которых, быть может, следует рассматривать среди народов Италии. Перечисленные германские народы, помимо анахронизма упоминания в IX в. скиров, вандалов и гепидов, объединяет одна черта: кроме франков и саксов, все они первоначально исповедовали христианство

арианского толка и пользовались при богослужении хотя и не родным, но близким, восточногерманским же, готским языком.

5. Народы Италии (и возможно — Далмации). *Власи* (З, В, В2, К, Ш), *власы* (Б). Трудно сказать, кого понимает под этим именем автор слова: романское население Италии (в отличие от лангобардов) или романизированных аборигенов Далмации<sup>60</sup>. *сарди* — романоязычное население о. Сардиния. *Внатъци* (З), *внатцы* (В), *внатцы* (Б, В2), *вѣнѣтци* (Ш), *вѣнѣтци* (К) — Венеция, в данном случае, вероятно, романоязычное население города и прилегающего района, подвластных Византии. Не вполне понятно различие влахов, сардов и венецианцев. Впрочем, «венедици» как народ или область известны и «Повести временных лет»<sup>61</sup>, и «Слову о полку Игореве»<sup>62</sup>.

6. *Мравленѣ* (З), *маравленѣ* (В2), *маравланѣ* (Б), *маравланѣ* (В), *моравланѣ* (К), *моревланѣ* (Ш) и *различни* (Б, К, Ш — и *различн* и; З — нет) *словени* (З — нет) не требуют комментариев. В общей для всех списков части перечня это единственный славянский народ, не интерполированный в текст позднее.

7. Народы Крыма. *Готфи* (В2), *готфи* (З, Б, Ш), *готфин* (К), *чюфин* (В) — *готы* (*готфи*), которые во второй половине IX в. как самостоятельный народ сохранились только в Крыму<sup>63</sup>. Ф. Н. Добрянский, знавший лишь список В, предполагал здесь испорченное *чюди* (чудь — финно-угорские племена Прибалтики и Заволочья)<sup>64</sup>. *Финн* (З, Б, В2, Ш), *финн* (К), *финн* (В) торжественного слова, несомненно, соответствуют *фулам* (*филам*) Пространного жития Константина<sup>65</sup>, обитавшим, как предполагается, в восточном или центральном Крыму<sup>66</sup>.

Филами ограничивается общий текст перечня во всех списках. Далее в З упомянуто еще 9 народов, которых нет в Б, В, В2, К и Ш. На первый взгляд, они расположены абсолютно бессистемно и производят впечатление позднейшей приписки. Этому, однако, противоречит ряд содержащихся в этой части перечня этнонимов. Порядок возникает, если рассматривать эту часть не саму по себе, а параллельно основному перечню. Тогда *египтанѣ*, *соуранѣ* и *ѣлмнтн* дополняют группу народов Ближнего и Среднего Востока, а *клатани* окажутся рядом с мораванами. Вопрос о «сурожанах» нужно рассматривать особо, но за ними следуют, бесспорно, русские эквиваленты греческих этнонимов: *ѡбежанѣ*, *чѣркасовѣ*, и *исовѣ*, о которых уже шла речь выше, и *драни*. Очевидно, эта заключительная часть появилась на одном из этапов переписки памятника в результате дополнения дефектного перечня по более полному списку или сверки невнимательно сделанного списка с протографом. Внутренний порядок перечня к тому времени уже был забыт, поэтому все пропуски восполнялись в конце. При этом сначала были переписаны пропуски самого списка, а затем — русские глоссы к нему. Процесс формирования заключительной части мог быть и не одновременным, а совершаться в несколько этапов.

*ѣгиптанѣ* списка З, очевидно, копты — христианское монофизитское население Египта. Как и в Пространном житии Константина, египтяне отличаются здесь от арабов (*драни*)<sup>67</sup>. *соуранѣ* — сирийцы, один из древнейших христианских народов, до арабского завоевания активно распространявший христианство (несторианского толка) на Среднем Востоке и в Центральной Азии<sup>68</sup>. Распространенная апокрифическая традиция считала сирийский язык древнейшим на Земле<sup>69</sup>. *ѣлмнтн* — возможно, под этим именем подразумевается халдейское население нижнего Двуречья и Элама. О суще-

ствовании христианства в Эламе после арабского завоевания сообщают источники первой половины IX в., правда, речь идет о живших там сирийцах и персах<sup>70</sup>.

Блатани. Источники не знают блатан как народа, но называют Коцела блатенским князем<sup>71</sup>. Древность этого уникального свидетельства 3 не подлежит сомнению. Первоначальную славянскую часть перечня, вероятно, можно реконструировать следующим образом: *дравлене* и *блатани* (и, возможно, и *различни словени*). Эти народы населяли архиепископию Мефодия.

Сурожане. Истолкование этого имени относится к числу труднейших в перечне. Его русское происхождение не вызывает сомнений, это название жителей Сурожа (греч. Сугдейя, генуэзск. Солдайя, современный Судак)<sup>72</sup>, восточнокрымского порта на Черном море, игравшего важную роль в международной торговле XIII—XV вв. Сложнее определить, к чему это слово служило глоссой. Есть два почти равнозначных варианта:

1. *Сугды* — согдийцы, жители южной части междуречья Амударьи и Сырдарьи. Глосса была сделана из-за созвучия с греческим названием Сурожа — Судак: сугди — Сугдейя. Слово, которое «объясняла» глосса, могло быть опущено на одном из этапов переписки. Этому варианту отождествления противоречит то обстоятельство, что сурожане помещены в перечне перед кавказскими народами, а не после них, как можно было бы ожидать, исходя из порядка групп в основной части списка (в Б, В, К, Ш); впрочем, при общей запутанности перечня в его нынешнем состоянии это не может служить веским аргументом.

2. *Сурожане* могут быть внесенной в текст глоссой к имени Фили, так как городище, наиболее обоснованно отождествляемое со средневековыми Фуллами, находится у с. Планерское (бывш. Коктебель)<sup>73</sup>, в окрестностях Сугдейи — Сурожа. С XII в. существовала объединенная архиепископия Сугдея и Фуллы<sup>74</sup>.

Решение этого вопроса имеет значение не только для исследования похвального слова, но и для понимания известного места в XVI главе Пространного жития Константина, где среди народов, обладающих своею письменностью и богослужебным языком, упоминаются и *сугди*<sup>75</sup>, которых одни исследователи склонны считать аланскими племенами восточного Крыма<sup>76</sup>, другие — среднеазиатскими согдийцами<sup>77</sup>.

Последним народом, помещенным в перечне (вслед за русской глоссой, поясняющей названия кавказских народов, о чем уже говорилось выше), являются *арапи* — быть может, глосса к опущенному *дравлене* (арабы), которых упоминает и Житие Константина<sup>78</sup>. Поскольку в заглавии старшего списка похвального слова стоит имя Кирилла Философа, вполне оправданным представляется сравнение рассмотренного перечня с тем местом из XVI главы Пространного жития, где философ, полемизируя в Венеции с «триязычниками», говорит о народах, владеющих искусством письма и восхваляющих бога на своем языке<sup>79</sup>. Не считая «священных языков», в житии перечислено 12 народов (в слове, соответственно, 32): армяне, персы, абхазы, грузины, согды, готы, авары, турки, хазары, арабы, египтяне и сирийцы. Столь существенная разница, вероятно, вызвана разным назначением перечней: если в житии перечень является аргументом в пользу существования славянского письма и литургии (поэтому перечислены народы, обладающие соб-



ственной письменностью; относительно богослужебного языка этот принцип не выдержан последовательно<sup>80</sup>), то в слове скорее очерчены географические границы христианского мира (отсюда — включение ряда народов, пользующихся для литургии латинским, греческим и сирийским языками). Тем не менее здесь присутствует та же идея, что и в полемической речи Кирилла — идея равенства народов, выраженная в соответствии со средневековым мирозерцанием в форме их равенства перед богом<sup>81</sup>. Отсутствие прямых выпадов против триязычной ереси может объясняться жанровыми особенностями памятника. Не исключено, что оба перечня имеют общий источник — полемическое сочинение Кирилла.

Отсутствие в перечне торжественного слова авар, турок и хазар может объясняться рядом причин. Простейшая из них — механический пропуск. Однако выше мы показали, что текст испытывал изменения и сознательного характера. Авар (обров) начитанный русский писец (а все сохранившиеся списки слова восходят к русскому протографу) мог опустить, зная из летописи, что они исчезли («погибоша»), хазар — как иудаистов; турки же и для русского XV в., и для серба XVI в., и для украинцев XVI—XVII вв. равно олицетворяли не народ, славящий Богоматерь, а злейших врагов христианства.

Вопрос об узкой датировке памятника и его авторе может быть решен лишь с достаточной долей условности. Упоминание в перечне народов блатан скорее всего говорит о том, что памятник возник не ранее 867 г., когда первоучители оказались в княжестве Коцела, а еще вероятнее, — не ранее 870 г., когда была воссоздана Сирмийская митрополия, включавшая Моравию и Паннонию (дравлене и блатани). Аргументы в пользу такой датировки можно найти в заключительной части памятника. Здесь читается просьба о заступничестве Богоматери перед Христом за «благочестивых князей наших и владыку» (Б, В, Ш) или за «благочестивого князя нашего и епископа» (З). Если допустить, что один из этих вариантов представляет собою первоначальный текст (что вовсе не обязательно, так как в таких молениях объекты заступничества могут заменяться в зависимости от времени и места возникновения новых списков), то можно предложить две возможности:

1) 870 — не позднее 874 г., так как формула «князей наших» не могла быть употреблена в условиях Великой Моравии после того, как Коцел признал вновь юрисдикцию зальцбургского архиепископа<sup>82</sup> или лишился власти и единственным суверенным славянским князем остался Святополк.

2) 874—885 гг., если принять чтение З. Епископ в данном случае обозначает представителя высшей церковной иерархии вообще. Первая из датировок до некоторой степени находит подтверждение в пассаже, который опущен в З, но читается в Б, В, Ш, где князя и владыка строят богородичную церковь<sup>83</sup>. Речь, вероятно, идет о кафедральном соборе в столице Великой Моравии, где в 885 г. был похоронен архиепископ Мефодий<sup>84</sup>. Начало строительства собора, очевидно, явилось следствием учреждения архиепископской кафедры. Время создания слова, таким образом, следует скорее всего отнести к первой половине 870-х годов. Такая датировка памятника, естественно, исключает авторство Константина-Кирилла, умершего в 869 г., и вопрос об авторе, таким образом, остается открытым. В настоящее время по этому поводу можно высказать лишь одно предположение. Известно, что в славянской

рукописной традиции Константин-Кирилл нередко смешивался со своим учеником Константином Преславским (это касается и литературного наследия и даже фактов биографии)<sup>85</sup>. Не является ли и в данном случае упоминание имени Кирилла Философа в заглавии списка 3 указанием на авторство Константина Преславского? Этот вопрос может быть решен лишь в результате стилистического анализа слова.

Возникнув в Великой Моравии, торжественное слово на Рождество Богородицы разделило судьбу всей славянской письменности, не сохранившись на своей родине, но получив известность во всем православном славянском мире. Судьба его отмечена интерполяциями в перечне народов. С учениками славянских апостолов оно попало в Болгарию, где на рубеже IX—X вв. проблема обличения «триязычной ереси» оставалась животрепещущей. Внесенные в перечень народов болгаре явно сознательно помещены между греками и Палестиной, рассекая триаду «священных языков»<sup>86</sup>.

Не позднее XI в. слово становится известно на Руси: позднее не могло бы появиться определение «новое стадо» в интерполяции (Роушь велкака новое стадо — 3, Роушн / Роушь новое твоє стадо — Б, В, В2, К, Ш). В это время сочинение должно было пользоваться здесь популярностью из-за созвучия его заключительной части идеям «Слова о законе и благодати» митрополита Илариона. Прилагательное «великая» не содержит в данном случае элемента противопоставления ее «малой», как это будет позднее (Великая Русь — Малая Русь)<sup>87</sup>, а, по-видимому, означает восточных славян в целом (не Русь в узком значении этого слова — южнорусские земли)<sup>88</sup>. В подобном же значении употребляют это сочетание и греческие источники, например *Notitia episcopatum* (в редакции, датируемой 1170—1179 гг.), где упоминается митрополия «Великой Руси» (τῆ μεγάλης Ρωσῖα) и ее епископии<sup>89</sup>.

Третья интерполяция — сербы и хорваты, рассекающая перечень германских народов, могла быть сделана и в Болгарии, и на Руси.

Попав на Русь через Болгарию, памятник, видимо, в XII—XIII вв.<sup>90</sup> вновь вернулся на славянские Балканы, теперь уже в русском списке. Болгарские списки слова неизвестны, но об их существовании свидетельствуют и списки Б и В, восходящие, очевидно, к болгарскому протографу (через промежуточные молдавские списки), и то, что сербы в этот период знакомились с русской книжностью преимущественно через болгарское посредство.

Списки Б и В отразили еще два этапа истории памятника — распространение болгарской книжной культуры в Молдавии в конце XIV — XVI вв. и молдавско-украинские книжные связи XV—XVI вв.

## Примечания

<sup>1</sup> Сухомлинов М. И. О псевдонимах в древней русской словесности // Изв. АН по ОРЯС. СПб., 1855. Т. IV. Вып. III. Стб. 117—159; Петухов Е. В. К вопросу о Кириллах-авторах в древнерусской литературе // Сб. ОРЯС. СПб., 1887. Т. 42; Никольский Н. К. К вопросу о сочинениях, приписываемых Кириллу Философу // Изв. АН СССР по РЯС. Л., 1928. Т. I. Кн. 2. С. 397—457.

<sup>2</sup> Никольский Н. К. К вопросу... С. 403.